



2025

# Конкурс письмового перекладу



Івано-Франківський національний технічний  
університет нафти і газу  
Інститут гуманітарної підготовки та державного  
управління  
Кафедра філології та перекладу

**Шановні знавці англійської мови!**  
**Запрошуємо вас до участі у конкурсі**  
**письмового перекладу**

**Дата проведення: 1–15 травня 2025 року**

**Роботи надсилати до 15 травня 2025 року**  
**Переклади долучайте до реєстраційної**  
**форми за покликанням:**

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSeNke2ZmWjkBNBFANKdnzEQJYHYCQ5tGOZDEIrsjnX0tAkpJw/viewform?usp=sharing>

**Вимоги до конкурсних робіт**

- відповідність змісту тексту перекладу до оригіналу;
- відтворення авторського стилю та милозвучності;
- грамотність;
- доцільне застосування перекладацьких трансформацій.

**Мова перекладу:**

- українська (у завданнях 1 і 2);
- англійська (завдання 3).

**Вимоги до оформлення робіт**

**Формат – MS Word**  
**Інтервал – 1**

**Шрифт – Times New Roman 14**  
**Абзацний відступ – 1,25**

**Підсумки конкурсу та оголошення переможців буде**  
**проведено під час заходів тижня**  
**Філології-2025 у ІФНТУНГ**

# ТВОРИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ

## 1. ПРОЗА

### Keystone P.D. (by Robert Ambros)

Ray Walker approached the steam engine next to the oil derrick and dropped his toolbox. He brushed the dust off his oil-stained heavy shirt, pushed his hair back, and sighed. *What have we here?* He wondered. The derrick was one of ninety owned by the Keystone Oil Company. A series of valleys west of Cincinnati, just north of the Ohio River, contained the wells.

When Ray started a year ago, the 34-year-old mechanic from Oklahoma found the stationary oil pump steam engines a little intimidating. Back in central Oklahoma, he spent most of his time repairing farmers' tractors: Reeves, Fricks, Minnies, Aultmans—he knew them all. The first time he saw a stationary oil pump steam engine; its complexity overwhelmed him. The systems for cooling, lubrication, and power delivery were all more sophisticated with these derrick machines. After a year, working on them had become second nature.

He removed the cylinder cover and spotted the problem; the piston ring was bad. Back on the farms of Oklahoma, it would have taken him an hour to remove it and file down the rough spots. Here at Keystone Oil, all he had to do was replace the old piston ring with a new one. But that was the only upside he saw working in Ohio. The arcadian farmland was gone and replaced with dirt, oil smell, noise, and poor living conditions. He had little choice; there was no work after the drought. Everyone in the area was struggling when a friend who had gone east, Robbie Johnson, sent word that a job for a mechanic was open at an oil company in Ohio.

As he pulled out the old ring, a strange cracking abruptly filled the air. The sudden roar of a train engine made him recoil. Ray looked up—around; just over a hundred yards away, a column of oil gushed into the sky as pieces of wood, iron pipes, and metal braces flew up in the air and came crashing to the ground. A cloud rapidly approached him. He stood motionless in a haze of dust, acrid oil and smoke, and suddenly felt his eyes burn. Men yelled. Others were running—several lay flat on the ground, motionless. A man in overalls ran over to Ray; it was Pete Harris, a fellow mechanic.

“You okay?” asked Pete. Ray couldn't answer. He tried to process what was happening and looked up, trying to see through the dust and smoke: the derrick was gone. A twisted and distorted pile of metal and wood lay in its place. *Blowout*—he thought. *It was a blowout.*

## **2. ПОВЕРЬ**

### **I Shall Return (by Claude McKay)**

\* \* \* \* \*

**I SHALL return again; I shall return  
To laugh and love and watch with wonder-eyes  
At golden noon the forest fires burn,  
Wafting their blue-black smoke to sapphire skies.  
I shall return to loiter by the streams  
That bathe the brown blades of the bending grasses,  
And realize once more my thousand dreams  
Of waters rushing down the mountain passes.  
I shall return to hear the fiddle and fife  
Of village dances, dear delicious tunes  
That stir the hidden depths of native life,  
Stray melodies of dim remembered runes.  
I shall return, I shall return again,  
To ease my mind of long, long years of pain.**

**(1922)**

\* \* \* \* \*

### **3. Українська поезія**

**Автор: Наталія Крісман**

\* \* \* \* \*

#### **БУТИ ВІЛЬНИМ**

Дихати - коли бракує кисню,  
Вірити - як світ вже зрікся Бога,  
Відшукати в мороці дорогу,  
Чути голос янголів у висі.

Йти назустріч вітрові і війнам,  
Залишатись нервом цього світу,  
Для незрячих душ ставати світлом...  
Як важливо - просто бути вільним!

\* \* \* \* \*

#### **ЖИТТЯ - ВЕЛИКА ШКОЛА**

Життя - велика школа  
Із сотнями дверцят,  
В одні зайдем - поколем  
І ноги, і серця.  
А в інших - нас чекають  
Незвідані світи,  
Де любляча рука є,  
Яка допоможе йти,  
Долати всі говерли  
На доленьки стежках...  
Відкрий, синочку, двері,  
Ключі - в твоїх руках!

\* \* \* \* \*

О Мово рідна, нищена віками,  
Усоте пробиваєшся крізь камінь,  
Зриваєш терня вражої облуди...  
Допоки ти звучиш - Народ наш буде!